

## 輸出国における輸入国による荷口のコンプライアンス確認のための取決め (ISPM20 付録)

### 2005-003: Draft Appendix to ISPM 20 – Arrangements for verification of compliance of consignments by the importing country in the exporting country

Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
G	Substantive	<p>1. This draft appendix should be referred to in the existing ISPM20 for clarity and referencing since there is no reference to the draft appendix in the existing ISPM20.</p> <p>ISPM20 には本付録案について引用されていないので、明確化、関係付けのため、既存の ISPM20 本文の中に本付録案が引用されるべきである。</p> <p>2. It should be clarified the difference of definition between "verification of compliance of consignments", "audit", and "pre-clearance".</p> <p>"荷口のコンプライアンス確認"、"査察"、及び "プレクリアランス" の定義を明確にすべき。</p>	<p>1. It is not clear that which section of ISPM20 is referred to this draft appendix.</p> <p>ISPM20 のどのセクションが本付録案を参照しているか不明である。</p> <p>2. The difference of definition between "verification of compliance of consignments", "audit" and "pre-clearance" should be clarified to avoid confusing for member countries. In particular, it is not clear the "verification of compliance of consignments" covers "audit" specified in 5.1.5.1 of ISPM20.</p> <p>加盟国が混乱することを避けるために、“査察”、“荷口のコンプライアンス確認”、“プレクリアランス”の定義を明確にすべきである。特に、“荷口のコンプライアンス確認”が ISPM20 の 5.1.5.1 で明記されている“査察”を含むか明確でない。</p>
6	Substantive	<p>The national plant protection organization (NPPO) of the importing country usually verifies compliance of consignments with phytosanitary import requirements on entry to the importing country. However, <u>to prevent the introduction of regulated pests as well as</u> to facilitate trade logistics and release a consignment at destination, contracting parties may in some cases bilaterally negotiate an arrangement that allows some verification procedures to be performed by the NPPO of the importing country in the exporting country.</p> <p>輸入国の国家植物防疫機関 (NPPO) は通常、輸入時に荷口が植物検疫輸入要件を遵守されているかを確認する。しかしながら、貿易物流や仕向地での荷口の引渡しの円滑化 <u>及び、病害虫の侵入防止のため</u>、加盟国は輸入国 NPPO が行う確認手続を輸出国において実施することを認めるための二国間取決めを結ぶ場合もありうる。</p>	<p>"Verification of compliance of consignments" is used not only for facilitation of trade logistics but for prevention of the introduction of regulated pests that is laid down in the objective of ISPM20.</p> <p>"荷口のコンプライアンス確認" は貿易の促進のためだけでなく、ISPM20 の目的に定められた病害虫の侵入防止のためにも使われる。</p>
13	Substantive	<p>An arrangement may be initiated by the NPPO of the exporting country or it may be proposed by the NPPO of the importing country. In all cases, the arrangement should be agreed on by both NPPOs. <u>An arrangement should not be established as a condition to allow trade.</u></p> <p>取決めは輸出国 NPPO 又は輸入国 NPPO から提案される。いずれの場合においても取決めは、双方の NPPO による合意がされなければならない。貿易を認める条件として取決めが策定されてはならない。</p>	<p>A trade may be initiated as a result of bilateral agreement that allows verification procedures to be performed by the NPPO of the importing country in the exporting country in order to ensure that the phytosanitary measures are properly implemented and the import requirements are fully met by the exporting country.</p> <p>輸出国による植物検疫措置が適切に実施され、輸入要件を確実に満たすことを確保するため、輸出国において輸入国 NPPO による確認手続を認めるという二国間合意を受け、貿易が開始される場合がある。</p>

17	Substantive	<p>to avoid hindering trade of a commodity after numerous instances of detection of regulated pests</p> <p>規制有害動植物の発見が多発した後、物品貿易の阻害を避けること。</p> <p><u>(Add the following sentence)</u>  <u>to ensure that the phytosanitary measures are properly implemented and the import requirements are fully met by the exporting country.</u></p> <p><u>(以下の文を追加)</u>  <u>輸出国による植物検疫措置が適切に実施され、輸入要件を確実に満たされることを確保するため</u></p>	<p>It is appropriate to verify compliance of consignment by the importing country in the exporting country to ensure that the phytosanitary measures are properly implemented and the import requirements are fully met by the exporting country in case the procedures at the point of entry would not be sufficient to verify compliance with phytosanitary import requirement.</p> <p>輸入時における植物検疫輸入要件へのコンプライアンス確認では十分でない場合、輸出国において植物検疫措置が適切に実施され、輸入要件を確実に満たされることを確保するため、輸入国が輸出国で荷口のコンプライアンスを確認することが適切である。</p>
24	Substantive	<p>When an arrangement is in place, minimal <del>or no</del> procedures should be carried out upon entry of the consignment in the importing country to verify compliance with phytosanitary import requirements. <u>Procedures in the importing country may include:</u></p> <p>取決めがある場合、輸入国での積荷の入国に際し、植物検疫輸入要件へのコンプライアンスを確認するために、最小限の手続が実施されるか、<u>手続が実施されない。輸入国での手続は、以下を含むことが出来る。</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Checks of consignment document and identity</u></li> <li>• <u>Checks of consignments where packaging has been compromised or the phytosanitary integrity of consignments may have been compromised</u></li> <li>• <u>Inspection of consignments for regulated pests that are not subjected to the verification procedure in the arrangement</u></li> </ul> <p><u>・荷口に関する書類や同一性の確認</u>  <u>・こん包が傷んだり、荷口の植物検疫上の完全な状態が損なわれたりする場合の荷口の確認</u>  <u>・二国間合意における確認手続の対象でない規制有害動植物のための荷口の検査</u></p>	<p>Minimal procedures such as consignment document, identity, and integrity checks at the point of entry are necessary for compliance checking. Also, inspection of consignments at the point of entry may be necessary to determine if regulated pests (including hitchhikers) are present and/or to determine compliance with phytosanitary regulations that are not included in the bilateral arrangement for the verification procedure by the NPPO of the importing country in the exporting country.</p> <p>コンプライアンス確認のため、搬入地点での荷口に関する書類、荷口の同一性、荷口の斉一性の確認といった最小限の手続が必要である。また、輸出国における輸入国 NPPO による確認手続のための二国間合意に含まれない規制有害動植物(ヒッチハイカーを含む)が存在しているかどうかを決定するため、及び/又は植物検疫規則に合致しているか決定するための搬入地点での荷口の検査が必要となりうる。</p>
68	Editorial	<p>notification of <u>quarantine regulated pests</u> detection or non-compliance</p> <p><u>検疫規制</u>有害動植物の発見又は不適合の通知</p>	<p>To ensure consistency with para [17]</p> <p>パラ[17]と一致させるため。</p>

78	Substantive	<p>The effectiveness of an arrangement should be reviewed <del>regularly to identify problems and allow their discussion and resolution</del> in order to improve the arrangement, <del>if necessary or to determine if it could be terminated during a given time period</del>. The frequency and timing of reviews should be described in the arrangement. Some elements of the arrangement may need to be reviewed more frequently than others.</p> <p>取決めの有効性は、取決めに改善するため、<del>又は取決めに所定の期間内に終結するか否かを決定するため、問題を特定し、議論し、解決するために必要に応じて</del>見直すべきである。見直しの頻度と時期は取決めの中で記述されるべきである。取決めのいくつかの要素は、他の要素よりも頻繁に見直す必要がありうる。</p>	<p>To simplify and ensure the flexibility of review.</p> <p>簡略化し、見直しの柔軟性を確保するため。</p>
80	Editorial	<p>An arrangement may be suspended or terminated for repeated instances of non-compliance resulting in high levels of interception of <del>quarantine regulated</del> pests in the exporting country or in the importing country.</p> <p>輸出国内又は輸入国内での高レベルの<del>検疫規制</del>有害動植物の検出をもたらす不適合事例が繰り返された場合、取決めに停止又は終結することができる。</p>	<p>To ensure consistency with paragraph [17]</p> <p>パラ[17]と一致させるため。</p>
81	Substantive	<p>Specific conditions that can result in an arrangement's suspension or termination <del>for repeated instances of non-compliance</del> should be agreed on and described in the arrangement.</p> <p><del>不適合事例が繰り返された場合の</del>取決めの停止又は終結をもたらす特定の条件は、合意され、取決めに記述するべきである。</p>	<p>For morer clarity of the reason for suspension or termination of an arrangement.</p> <p>取決めの延長や終結の理由をより明確にするため。</p>
85	Editorial	<p><del>An arrangement should be concluded when it is no longer technically justified, necessary or appropriate; for example, when the NPPQ of the exporting country has shown that it meets the phytosanitary import requirements of the NPPQ of the importing country</del></p> <p>取決めは、<del>技術的に正当化されなくなったり、必要なくなったり、又は適切でなくなった場合は、</del>完結するべきである。例えば、<del>輸出国の NPPQ が、輸入国の NPPQ の植物検疫輸入要件を満たすことを示した場合。</del></p>	<p>This paragraph is redundant with para [84]</p> <p>本パラグラフはパラ[84]と重複する。</p>